

Nunani Hanatiligiit audlakhimaktut makpigamin 1

Ilaukatauplutik CEDOkut ovalo EDOkut ikayukpaktut Inuit kinikhiayut ayoikhaitjutik-hanik ovalo busniit pilaaktainik piyaagani amigaitut pilihimayut tunivaktait mikhaanut INACKunit, aalat kanatami munagiyit, Kavamatkut Nunavumi ovalo havakviit aatjikutait Nunakakaakhimayut Busniit Kanatami. Atuktangit atuktut aalatkiit aviktukhimayuni.

Nunavumi pingahut CEDOkut ihumagiyaayut nakuutkiyaayut Kanatami. Kanatami kinauyani ihivgiuktut inikhimayut 2003mi nalvaakhimayut angiyumik akikhakakhutik nakuutkiyaayut nunaptini Kanatami, koana ihumatiakhimamata ovalo havatiamata atuktangit nunani hanatiligiitini.

CEDOkut pilaaktut pipkailutik tamamik ayoikhaitjutikhanik ovalo busninit atulaaktainik aviktukhimayamini. "Hanahimayugut angitkiyamik atulaaktunik hunayut nunani hanatiligiitini," ukaktuk Gordon Miles, Busnini Munagiyi Kakivakuni.

"Inuit piyukhat nakuuyunik ayoikhaitjutik-haninik havagiamini ovaluniit busnikagumik," ukaktuk Miles. CEDOkut pivaktut tuniplutik ayoikhaitjutikhat kinauyakhainik

tahapkononga Inunut piyumayut busninit mikhaanut ayoigumayainut.

Ovalo busninit ayoikhaitjutit ikpinakpiaktut – kinauyaliguit, titigakvimi hanatjutit ovalo tuhaktitjutit. "Kinauyakhainik busninit pinahuagiami, pihimayukhat busninit paknaiyautikhanik nakuuyumik," ukaktuk George Gotschall, Busnini Munagiyiugaluak Kitikmeoni Hanatiligiitini.

"Akhuunaktuk ayoinahuagiami ihumaluni busnilikaktutut havainakhimaitumik ubluk tamaat, angilivalaatur ilivaktuk," ilapluni. "Kihimi ilaumat CEDOkuni havaagani ikayulutik Inunik nalvaagiagani tahapkoa ayoikhaitjutikhat ovaluniit pilugit. Hamaniitugut ikayunahuakhuta."

CEDOkut ikayukpaktut busninit angiyunik ovalo mikiyunik.

\$1,000mik kinauyakhainik pilihimayut hanal-gutikhanik angiyumik ikpinaguyayut hanan-guaktunut Nunavumi, ukaktuk Beth Beattie. Atanguyak Nunavumi Hananguaktut ovalo Hanayuktut Katimayiniit kayumiktumik ukakhimayuk 3,000nut Inunut ilayut hanang-uaktuni hamani, amigaitkiyait 10%nik inunit.

**Ihuaktunik nanminikaktukut
upalungaiyautikaktuhat uktuktinatik
atukiutihainik tutkumaviknun
ukunungalu, CEDO –kununlunin
INAC –kununlunin maniliugutihainik
uktuktinatik**

"Amigaitkiyait hanayukpaktut uyanik hanayukpaktut ovalo amigaitut umayuk-hiukpaktutlu,' ukaktuk. "Hamna mikiyuk kinauyakhak niuviktupkaktait ovaluniit ihuakhaklugit hanalgutiminik atukpaktaminik kinauyakhainik kaasiliikhaminut, kakyukhaminut ovalo hanalgutikhaminik piyumayainik umayukhiugiamini ilakatinut."

CEDOkut tunivaktut Mikiyunik Hanayuktut Kinauyakhainik pilihimayut kinauyakhalik-paktut Munagiyit Hanatiligiitini. Ovalo takugaagamik nakuuyunik tunihimayaminut, ikayulaaktut Inunut hanayaamini nakuuyumik pikatagaagami ihuaktumit kinauyakhainik ovalo ayoikhautikhainik pilaagaagami.

Ukangualugu; Hanatiligiit Havaktiit
Kimmirutni ikayukhimayut havakhimagamigit
audlakhimaktut makpigamin 12

Nigitjutit ayoikhaiyait Kugaarukmi inuulgamiit

Nigivikmik mikiyumik kinauyaliugutiv-ivlugu ilaa busninguliktuk, koana akhuuk-panmata Hivunihag Inuulgamiit Katimayit Kugaarukmi.

"Piyumakpiaktait autlaktitilugu hamna busnikhak," ukaktuk Vince Ningark, ilayuk katimayini havangitkumi havaamini Hanatiligiit Havaktimi hamletkuni. "Ayoikhaliktut kinauyaligivlutik, kinauyani munagivlutik ovalo ilihagutininik iniktigutainik pilaalutik ilihakvimini hamunga."

Hivunihagut 11nik ilaukatiktuk katimak-taktutik malgunik tatkihuitini. Aipaagani ukiuk piiktut kinauyaliunahuakhutik pikatagumayainik hanaplutik niuvikvikhami pigaagata olapkivikmi ovalo ilihakvimi. Hitamanik ublunin nunami autlaakhimavaktut aipaagani ukiakhani kinauyakhak-himayut kinauyaliukhimayainik niuvikvimini.

Ihumaligamik – hunmat iliyuitut niuvikvikhamik, kinauyaliugiagani kinauyakhainik inuulgamiit pikatiktainik?

Ningark havakatigivaktait Kitikmeoni Hanatiligiit Kamisiktut ilitikhimaplugu uktugumayait "Olapkivikhamik" ikayugiagani inuulgamiit Kugaarukmi. Olapkivik pikaniaktuk angiyumik Tmik, atuluni X-Box ovalo Game Boy olapkilaaktunik atungilugit olapkiutainait atukpaktut ubluni aalangukatagiagani olapkivikhat. Fozball ikpami olapkitjut ovalo malguut pool table olapkitjutit utiktiniamata kinauyakhainik ovalo angililugu niuvikvikhak.

Nunakakaakhimayut Busniit Inuulgamiit Busnikagumayut Uktugutit tukuyauhimayut autlaktititikhainik kinauyaliugutikhak. Koviagiagamiit ihumagiit inuulgamiit busnikhaa ilauniamata inutukait ovalo ilakitiit.

"Angiktaukpat tamaat uktugutikhak upingami, akiuktuniaktugut tamayakhainik tikiyaagani ukiuk umiakut ovalo olapkivik angmaniaktuk aipaagu upingaami," ukaktuk Ningark. "Kitkaniituk himuktilugu niuvikvik mikiyuk busnigulugu."

Ovalo pitaagamik nakuuyumik autlaktitiv-lutik busnikhamik – ovalo ayoikhakhimahlutik havagiagani – piyumayuk, Kugaarukmi inuulgamiit nuuniaktut kilamik busninit ovalo kavamektuni havaagini, ikayugiagani nunait.

Développement économique communautaire suite de la page 1

Les trois ODEC du Nunavut figurent parmi les meilleurs au Canada. Une vérification effectuée à la fin de 2003 par le gouvernement fédéral a en effet permis de constater que ces ODEC sont les plus rentables au pays, et ce, grâce à leur approche novatrice et efficace par rapport au développement économique communautaire.

Les ODEC ont la capacité d'influer tant sur la formation que sur les tendances commerciales dans leur région. « Nous avons adopté une approche beaucoup plus large de ce que constitue le développement communautaire », a déclaré Gordon Miles, gestionnaire des services commerciaux au sein de la Kakivak Association.

« Les gens doivent posséder les bonnes habiletés pour obtenir l'emploi qu'ils veulent ou démarrer leur entreprise, poursuit-il. Les ODEC aiguillent généralement les fonds de formation de sorte à ce qu'ils bénéficient à ceux qui veulent acquérir des habiletés en affaires. »

Et les habiletés commerciales sont très importantes, qu'on pense à la tenue de livres, à la structure organisationnelle et au marketing. « Il faut avoir un bon plan d'affaires pour obtenir tous les fonds possibles pour son entreprise », affirme George Gotschall, ancien agent de promotion commerciale pour la Kitikmeot Economic Development Commission.

« Ce n'est pas évident d'apprendre à penser d'un point de vue commercial plutôt qu'au jour le jour, et ça peut être difficile à gérer, précise-t-il. Mais ça fait partie du travail

de l'ODEC d'aider les gens à acquérir ces habiletés ou à trouver les endroits où les obtenir. Nous sommes vraiment là pour aider les gens. »

Les ODEC offrent un soutien tant aux grandes qu'aux petites entreprises.

« Le programme de subventions de 1 000 \$ pour les outils a une incidence remarquable sur le milieu des arts au Nunavut », affirme Beth Beattie. La directrice générale de la Nunavut Arts and Crafts Association s'empresse par ailleurs de souligner qu'environ 3 000 personnes œuvrent dans le milieu des arts dans le territoire, ce qui représente plus de 10 % de sa population.

**Il faut avoir un bon plan d'affaires
avant de s'adresser aux banques,
aux ODEC ou au MAINC pour obtenir
du financement**

« La majorité des artistes sculptent la pierre et vivent de la chasse, explique-t-elle. Cette petite subvention leur permet donc d'acheter ou de réparer les outils dont ils ont besoin pour gagner suffisamment d'argent pour se procurer du carburant, des balles et l'équipement nécessaire pour chasser pour leur famille. »

Les ODEC offrent par ailleurs le programme Small Art Grants, financé par le département du développement économique et du Transport. Puis, quand ils constatent l'obtention de bons résultats à la suite d'un investissement, ils peuvent aider les gens à

poursuivre sur leur lancée en accédant aux bonnes possibilités de formation et de financement.

Par exemple, l'ADE de Kimmirut a participé à la création d'une société des arts pour la collectivité, qui a elle-même transformé un vieux magasin en galerie. En mettant tous leurs talents en commun, les artistes de Kimmirut sont désormais aptes à commercialiser de façon efficace le fruit de leur travail. Lorsqu'un bateau de croisière a accosté à Kimmirut l'été dernier, les artistes ont vendu pour plus de 13 000 \$ d'œuvres en 2 heures aux passagers qui ont visité leur galerie.

« Il est important de travailler ensemble dans le cadre de ces programmes, affirme M. Idlout-Sudlovenick. Les investissements stratégiques constituent le meilleur moyen

suite page 6

TUKIMUT

('Hivumut Nuutituyut')

Hanatiligiit Tuhaktahait Nunavumiut
2004mi Titigakhimayut

Titigakhimayait ovalo Katitihimayait:
Inuligiit Kanatami
Nunavumi Aviktukhimayut Titigakvia
P.O. Box 2200
Iqaluit, Nunavut X0A 0H0
Foninga: (867) 975-4500
Kagitayyakut: nuinfo@inac.gc.ca

Titigakhimayut ataani Atanguyaaniit
Ministamit Inuligiit Kanatami

Ottawa, 2004
Kagitayyakut: www.inac.gc.ca

OS-Y231-000-1-AF-A1 ISSN 1710-3932

© Minister of Public Works and
Government Services Canada

TUKIMUT

(« toujours aller de l'avant »)

Nouvelles sur le développement
économique pour les Nunavummiut
Édition 2004

Rédaction et compilation :
Bureau régional du Nunavut
Affaires indiennes et du Nord Canada
C.P. 2200, Iqaluit (Nunavut) X0A 0H0
Téléphone : (867) 975-4500
nuinfo@inac.gc.ca

Publié avec l'autorisation du
ministère des Affaires indiennes
et du Nord canadien

Ottawa, 2004 www.inac.gc.ca

OS-Y231-000-1-AF-A1 ISSN 1710-3932

© Ministère des Travaux publics et
des Services gouvernementaux

Tujjaat

Anguyaktini havakviani halumakhiuyutiit havaniktipkaiyutait Inuit, nuutangutipkaiblutiktauk hilakyuamik adlat atugaghainik hivunihami

Tujjaat

HAVAKHIMAYUT INIKHIMAYUT UBLUMI

(December 31mut, 2003)

2,100 m³

anianaktunik nunanik (PCBs, mercury, lead, zinc etc.) unguvakhimayut ovalo akyakhimayut umiakut halumaktivilivikmut

200,000 L

litresnik hydrocarbons ikualaakhimayut nunat

Malguut ikakuuviit halumaktivilivimayut anianaktunik unguvaktivilivimayut

HAVAKTAKHAT INIKHIMAITUT

Unguvaktivilivimayut 2,900 m³ anianaktunik nunat

Hanatjutainik hakugiktumik/kuvilaitumik kaagaliugutinik anianaktunik nunanik

Utiktinahuagutinik ovalo umiktivilivimayut malguut ikakuuviit

Kavamatkut Kanatami kinigamik nutaanik halumaktivilivimayut anianaktunik nunait ukiuktaktumi, takuyut havaktut ayoikhalutik Inuinit havaktuni. Ovalo 150nik anianaktunik nunanik utakiyut halumaktivilivimayut Nunavumi avaliiit, hapkoa havaktut pilaaktut ukiuk tamaat havagaaginalutik, akiliitaktukataktunik havaanik.

Qikiqtaaluk Kuapurisitkut (QC) tungahuktut pilaaktunik halumaktivilivimayut hilakyuat ovalo hanalutik ayoikhimayunik Inuit havaktikhainik. Ovalo naluhuikhimayut halumaktivilivimayut Tujjaani, Qekut piliktut halumaktivilivimayut Cape Hoopermi DEWlinegani Nunavumi.

“QC pivaktut pilaaktunik Inuit Qikiqtaalumi ovalo avataanutlu,” ukaktuk Harry Flaherty, Qekut munagiyi hilakyuagiyunik. “Mikhaanut ilaukatigiyavut Kanatami Inuligiit (INAC), naluhuiktugut ayoiktikhainik havagiagani halumaktivilivimayut DEWlinekut nunait

tamaat Ukiuktaktumi ovalo tunilaaliluta amigaitunik hilakyuami ikayugutikhainik.”

Tujjaat kikiktanga nigigani/kivataani Qikiqtaalumit, 310nik kilometresnit Iqalunit tinmitjutimut. Naunaituk atianik Inuinaqtut, Tujjaat, ovaluniit “Nunat nunani nikikangituk.” Ublumi ihumagiyayuk anginikhaak anianaktunik nuna Kanatami, pihimayut ubluit 45nik anguyaktuni nunayuk ukiuktaktumi, naalautait ovalo napaaluligutait kungiahimamata piyainik Kanatami ovalo Amialikami anguyaktilugit anguyakatiginut.

Qikiqtaaluk Havakviat

havainagiakaliktait tamainik amihuunik hilakut havakhainik

Kimakhimayait Amialikat anguyaktiit 1960ni, Tujjaat nunait angiyumik anianaktunik kimakhimayut kulinik ukiunik atukhimagamiuk. Pihimayutlu, nunanik ihuinaakhimayut atuguikhimayunit ikilunit ovalo amigaitut ikatuuviinit.

audlakhimaktut makpigamun 6

Ukuat 80-member havakiit havakpaktut Kauhuitumi Kikiktani nunaini ukiumi 2003, amihuutkiat Nunaktut uvani titigakhimayuni Nunavutmi Nunaktuni Angegutaini

Une équipe de 80 personnes a travaillé à la décontamination du site de l'île Resolution en 2003, la majeure partie d'entre elles étant des bénéficiaires inuits admissibles en vertu de l'Accord sur les revendications territoriales du Nunavut



PHOTOS DE LA QIKIQTAAALUK CORP. PHOTOS DE LA HAVAKVIANIN PIKSAIT

Île Resolution

La décontamination d'une base militaire permet de former une main-d'œuvre inuite qualifiée et de restaurer l'environnement insulaire pour les générations à venir

Quand le gouvernement du Canada a voulu trouver des façons novatrices de décontaminer les sites dans les régions nordiques, il y a vu une occasion de former des travailleurs inuits sur le terrain. Puisque, au Nunavut seulement, 150 sites doivent être décontaminés, ces travailleurs pourraient ainsi bénéficier d'emplois stables et bien rémunérés pendant des années.



La Qikiqtaaluk Corporation (QC) a bien accueilli cette possibilité de décontaminer l'environnement tout en créant une main-d'œuvre inuite qualifiée. De plus, avec le savoir-faire acquis pendant la décontamination du site de l'île Resolution, la QC entreprend aujourd'hui la décontamination du site minier Polaris au nom des propriétaires de la mine. La QC était aussi un des principaux entrepreneurs pour la décontamination de l'ancienne station radar du réseau d'alerte avancé (DEW), à Cape Hooper, au Nunavut.

« La QC propose de belles occasions, directement aux Inuit de la région de Baffin et d'ailleurs, déclare Harry Flaherty, directeur

des services environnementaux de la QC. Par l'intermédiaire de notre partenariat avec le MAINC, nous avons acquis le savoir-faire nécessaire pour remédier au problème que posent les anciennes stations radar DEW dans le Nord du pays, en plus d'offrir un éventail complet de services environnementaux. »

L'île Resolution se trouve à l'extrémité sud-est de l'île de Baffin, à seulement 310 kilomètres d'Iqaluit à vol de corbeau! Cette île est aussi appelée Tujjaat, soit la « terre où il y a peu de végétation ». C'est aujourd'hui l'un des sites les

plus contaminés au Canada, un legs des 45 sites militaires parsemés dans le Nord canadien, de leurs radars et de leurs antennes utilisés pour surveiller les activités des ennemis du Canada et des États-Unis pendant la guerre froide.

La Qikiqtaaluk Corporation peut désormais offrir un éventail complet de services en environnement

Déserté par la United States Air Force au début des années 60, le site de l'île Resolution était gravement contaminé en raison de dix ans d'activités. Les BPC, l'amiante, le mercure et d'autres produits chimiques ne constituaient d'ailleurs qu'une partie du problème. Il y avait aussi des dangers physiques en raison des édifices vacants et des nombreux dépotoirs.

Le MAINC est responsable de la décontamination du site de sorte à ce qu'il réponde aux normes environnementales fédérales. Le MAINC a donc retenu les services de la QC, aile de la Qikiqtani Inuit Association spécialisée en développement économique.

suite page 6

Île Resolution

PROGRESSION DES TRAVAUX (en date du 31 décembre 2003)

2 100 m³

de sol contaminé (BPC, mercure, plomb, zinc, etc.) excavés et expédiés à des fins de traitement

200 000 L

d'hydrocarbures brûlés de façon sécuritaire sur place

2

dépotoirs décontaminés après le retrait de matières dangereuses

CE QUI RESTE À FAIRE

Excavation de 2 900 m³ de sol contaminé

Construction d'un site d'enfouissement sûr et muni d'un revêtement pour le sol contaminé

Biorestoration et fermeture de deux autres dépotoirs

Hanatjutikhat Hanatiligiyni

Hilakyuami, hanatiligiikhani kitkaniit ihumaiyakh Kingaumi Uhiivikhak ovalo Apkotikhak Hanayaunahuak angiktautjutaa.

Kivalliqmit-Manitobamut Apkotikhak: Ilaukatautjutit kitkaniit ihivgiugutikhani

Kingaumi Uhiivikhak/Apkotikhak avaliingituk hanatjutikhat hananahuakhimayuk makpigaani. \$725,000mik ihivgiuktinagit havaktaulituk apkotikhak ilaukatigiili-giagani Kivalliq nuna Nunavumit ukiuktaktaunut Manitobamut.

Ihivgiunahuat tuhaktitihimayut Octobermi 2003 iniktinahuakhugu hafuma ukiungani. Ihivgiulugu ovalo Inuit ilaupkailugit naalaktigutimut, mikhiniaktuk kanugitumik apkotikhak ovalo naukut hanayauniaktuk apkotikhak.

INACkut tunihimayut \$500,000mik atuktuk-hamik ihivgiugutimut Aviktukhimayuni Ilaukatauyut Kinauyakhainit. Kivalliq Inuit Katujikagigit tunihimayut \$100,000mik ovalo Kavamatkut Nunavumi tunihimayut ilanganik \$125,000mik.

Apkotikhak pikpat angiyumik akiliktakhat mikhilaaktut niuvigutikhani Kivalliqmut, niuvigutikhat akyaktaulaamata akhaluutikut Arviat ovalo Kangiklinikmut akyagiagani aalanut nunanut. Amigailikmatlu kipliktunik ovalo kolinik uyagaxhiuktukhanik aviktuk-himayumi ovalo nakuulimat pilaaktainik uyagaxhiukvikhak anmalaaktumik iluani talimani ukiuni.

Ihivgiuktinagit ihivgiugutikhat ikpinaktuk hivulik atuniak. Keeliningani havaktaunigutaa kihimi kinauyakhani ovalo angigutaukat Kanatamit, Pravinsinit ovalo Nunavumit maligaliuktunil.

Apkutliugutikhani amigaktit Nunavutmi nunaminlu hilaklungatlu

Les conditions climatiques et du sol rendent difficiles la construction de routes au Nunavut

Hanatjutikhat itkaniit hanatiligiikhani Nunavumi. Tinmiakakviit, uhiivikhak ovalo apkotikhak katitilaaktait Inuit ovalo hanayakhak. Havaliktut naunaiyakhutik uhiivikhak ovalo apkotikhak ikayulaaktait Kitikmeot pilaagiagani.

Autlaktitaukat, itiyuk uhiivikhak ovalo 211-kilometrenik uyagaliamik apkotikhani hananiaktuk ikayuktaugiagani nunat Nunavumi amigaitunik uyagaxhiukvikhani. Uhiivikhak/Apkotikhak atuniaktuk ikayuklugit Ekati, Diavik ovalo Lupin uyagaxhiukviit ovalo amigaitunik kinikhiyut havakviit nunani. Akikitkiyauniaktuk akyalugit hanatjutikhait ovalo ukhukhainik Kitikmeonut nunainut.

Autlaktitaukat, itiyuk uhiivikhak ovalo 211-kilometrenik uyagaliamik apkotikhani hananiaktuk ikayuktaugiagani nunat Nunavumi amigaitunik uyagaxhiukvikhani

Angigutiginahuat autlaktitihimayut ukiumi 2000, hanapkainahuat katimayigalaat pihimayut Kitikmeot Inuit Katujikatinil, Nuna Logistics Timinganil, Inmet Mininga Kuapurisitkunit, Kitikmeot Kuapurisitkunit, Hamletkut Kugluktumit ovalo Kavamatkut Nunavumit.

Ihivgiuktut piyukhat ihivgiulugit hilakyuut ovalo hanatiligiit ikpinagiyakhait piliktut 2001mi. Nunavumi Ikpinkatunil Ihivgiuktut Katimayit ihivgiukhimayut tuhagutikhani 2002mi ovalo ukautivlugu Ministanga Inuligiit Kanatami pipkovlugu Inuit Ihiviuktagilugit. Ilangani ukiumi, kihimi aalangukhimayuk uyagaxhiutuni paknaiyutaani tahamani nunami.

Piyumagalaukat aipaa piyukhat ihivgiuktuluni Kanatami Hilakyuanik Ihivgiuktunil. Kihimi Uhiivikhak/Apkotikhak angigutiginahuanga utakiniaktuk naunaiyatilikat kitut uyagaxhiukviit, kinikhiyut ovalo nunat atuniaktainik. Pikpat, atauhimik ukiumik piniaktut atugutikhainik angikata.

Inuligiit Kanatami (INAC) tunihimayut \$3millionmik avataanut hitamat ukiut ikayugutikhainik hivulimi ihivgiugutikhaini

Kingaumi uhiivikhak ovalo apkotikhak ihivgiugutikhainik, Kavamatkut Nunavumi ovalo inminiit havakviit aatjikutaanik kinauyakhainik tunihimayut.

“Nalunangituk nutaamik akyagutikhak atuktakhainik Kitikmeoni pilaaktuk ikayugutikhani nunanut ovalo uyagaxhiuktut kapaninut,” ukaktut INACkut atanguyanga Hagar Idlout-Sudlovenik.

“Kihimi, naamaktumik hanatiligiikhak kitkaniit ikayugiagani. Ovalo ikpigiyagumi piniktuk hilakyuak tahamani aviktukhimayumi ihumagiuyukhahak.”

Inuit Kauymayutangkut ikpinagutayuk ilauni hilakyuami ihivgiuktunil. Naonaiyotit Inuit Kauymayutangkut Hanatjutaa ovalo Tuktut ovalo Nogak hanatjutaa malguuk kitkaniit iluyut hilakyuami atuniaktut ihivgiugutait. Ivaviit tukut nunait Kingaumi tuktut kanaganani uhiivikhak/apkotikhak hanavikhaani.

Iniktigutait Tuktut ovalo Nogak ihivgiugutait nalvaalaaktut makpigaani “Thunder on the Tundra” takulaaktut ukiuktaktumi makpigaakavini.



PHOTO DE LA QIKIQTALUK CORP. QIKIQTALUK HAVAKVIANIN PIKSAIT

Route Kivalliq-Manitoba : Les partenariats sont essentiels à l'étude de faisabilité

Le projet de développement routier et portuaire de Bathurst Inlet n'est pas le seul gros projet d'infrastructure en cours; on procède actuellement à une étude de pré-faisabilité de 725 000 \$ portant sur une route reliant la région de Kivalliq, au Nunavut, au Nord du Manitoba.

En octobre 2003, on a annoncé la tenue d'une étude devant se terminer plus tard cette année. Grâce à la recherche et aux consultations publiques, on pourra faire un premier tri des types de routes et de trajets possibles.

Le MAINC a fourni 500 000 \$, par l'intermédiaire du Fonds de création de partenariats régionaux, pour l'étude, la Kivalliq Inuit Association et le gouvernement du Nunavut y investissant pour leur part 100 000 \$ et 125 000 \$, respectivement.

La construction d'une route réduirait grandement les coûts d'approvisionnement dans la région de Kivalliq, puisque le matériel pourrait être expédié par camions à Arviat ou à Rankin Inlet à des fins de distribution. Il existe de nombreuses activités d'exploration menées pour trouver des gisements diamantifères et aurifères dans la région, ainsi que de bonnes possibilités d'ouverture d'une mine d'ici cinq ans.

L'étude de pré-faisabilité est un premier pas important. Au bout du compte, l'approbation dépendra du financement de même que de l'accord des organismes de réglementation fédéraux, provinciaux et territoriaux.

d'approbation du projet demeure en suspens jusqu'à ce qu'on ait établi clairement les mines, les campements d'exploration et les collectivités servies, après quoi il faudra compter au moins une année avant d'obtenir une décision.

Développement de l'infrastructure

Environnement et économie au cœur de l'approbation du projet de développement routier et portuaire à Bathurst Inlet

L'infrastructure est essentielle au développement économique du Nunavut. Les aéroports, les ports et les routes relient les projets et les collectivités. On a donc entamé le travail qui permettra d'établir si le projet de développement routier et portuaire pour servir la région du Kitikmeot doit être approuvé.

Dans l'affirmative, le port en eau profonde et la route permanente de 211 kilomètres dont il est question devraient permettre de servir un secteur critique du Nunavut présentant un potentiel minéral phénoménal. Ce système portuaire et routier permettrait de servir les mines Ekati, Diavik et Lupin, de même que de

nombreux campements d'exploration dans la région. Il s'agirait par ailleurs d'un moyen plus économique de transporter l'équipement et le carburant dans les collectivités du Kitikmeot.

Dans l'affirmative, le port en eau profonde et la route permanente de 211 kilomètres dont il est question devraient permettre de servir un secteur critique du Nunavut présentant un potentiel minéral phénoménal

Le processus décisionnel a commencé en 2000, quand on a établi la composition du comité technique : la Kitikmeot Inuit

Association, Nuna Logistics Ltd., Inmet Mining Corporation, la Kitikmeot Corporation, le hameau de Kugluktuk et le gouvernement du Nunavut.

On a entamé en 2001 les études nécessaires à l'évaluation des répercussions environnementales et économiques. Le Nunavut Impact Review Board a ensuite étudié tous les renseignements en 2002 et conseillé au ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien (MAINC) de tenir un examen public. Plus tard la même année, on a toutefois revu les activités minières prévues dans la région.

L'étape suivante aurait idéalement été un examen de l'Agence canadienne d'évaluation environnementale. Mais, le processus

ILITAGITJUTAA: John Hickes

Hiniktakvik ovalo nigivik nutaatiak busniguyuk Kivalliqmi busniligiya

John Hickes paknaiyakhimayaa, “havaakataguilaluni” havakpiaktuk havaamini Inuit amigaitut. Kihimi ukiugaaluni havakhimapluni hilataani Nunavut, kiniktuk kayumiiluni havaktaminik nunamini Kingiklinikmi – hitamik busninik munagivluni.

“Tukungitunga hatja,” Hickes ukaktuk kunguyukhuni apigiyaugami ukautikhaanik nutaak busnikhaminik, Nanuk B&B Lodge. “Kuviahuktunga takugaagama Inunik, ukautikagama amigaivyaktunik. Hivulik aliagiyaga pulaaktaktut.”

Kanatami Inuligiya (INAC), havakatigiikhtutik aviktukhimayumi ilangan, Kivalliq Partners in Development, tunihimayut \$227,500mik mikhaanut hanayaamini 8nik ikluakaktumik hiniktakvik ovalo nigivik iklukhaanik. Pilaaltut Kinauyakhat ikayupaktut kinauyakhanik Inunut busnikhainik piyaamini ilakhainik kinauyakhanik autlaktitigiagani busnikhaa ovaluniit angikliligiagani.

Maiyanguyugaluak ovalo katimakataupluni hamletkuni Kangiklinikmi, Hickes inminik piyumayuk hakugikhinahualugu hanatiligiyaga nunanga. “Nalunangituk Kangiklinik kitkaniituk kivataanit-uataanut-kanaganit-kigiaganut ayakvikhak Nunavumi,” ukaktuk. “Ilaani Inuit autlaaktut tamaat Nunavumi hamuunaaniaktut Kangiklinikut.”

“Takuliktavut hamna pulaaktaktuni, Iqaluit pulaaktugialiktuk, taimaimat hamungauliktut. Ovalo pipkaktailiktutug amigaitunik katimayunik ayoikhayuniklu.” Nanuk B&B Lodge piyut hanaplutik pipkalaalutik busninik ovalo pulaaktunik autlaaktunik, ilitigivlutik

pingituni naunaiyakhimayut Busniligiya Katimayit tuhaktakhaini paknaiyakhimayut malguni ukiuni.

Hickes utiktakatait amigaitut havaaminik ayokhakhimaitumik kihimi hivulimi ukaktuk, akhut havaktukhauyugut nakuuyumik busnikaniakat. “Amigaitut ublut, havakpiakhuni. Pulaakataktut inuuhimata, kuviagiyakhat havaat piguvit.”

Kinauyakhat ilaani ayonaktut ukiuktaktumi businut, ukaktuk “Ayonaktuk ukiuktaktumi hananahuagiami kinauyakhanik atuktakhainik, ilaa, akitukpiamata ovalo pigiami kinauyaliuktunik. Kanatami Inuligiya, Atuqtuarvik Kuapurisitkut ovalo nunani hanatiligiyit havakviit piyukhat ilaukatauyut ikayugiagani busninik inminik Nunavumi.”

‘Kangehinek kangikviat Nunavutmi... ilani, audlaktuut kangiyuktan tahamna’

Hickes pihimakakpaktuk hiniktakvimik Churchillmi 15nik ukiunik ovalo Angayukaavupluni ovalo CEO Nunasi Kuapurisitkuni 8nik ukiunik. Ayongitait havaagit kungiakhimayut Nunakakaakhimayut busniit ihumagiyaanik ovalo ayoikhaitjutik-hainik, ovalo hanatiligiyit ovalo nunani hanatjutikhainik.

Ublumi, Hickes pihimayuk Nanuk Enterprises Ltd ovalo hanaplutik Tumi Tours, mikiyuk hilami pivaktunik busnimik pipkakatataaanik kuviagiyaanik, kingmiminik ovalo ikalukhiukatakhuni ovalo nanukhiukatakhunik autlaaktikataktut. Angayukaaguyuk ovalo CEO Nunavumi Hanatiligiyit Kuapurisitkuni.



PHOTO PROPOSÉE

PIKSAAT TUYUKHIKTUT

John Hickes upalungaiyaktut ikataukublugit B&B pulaktinun kinmikut audlalikat hilami aliahutihainik

John Hickes compte inviter les hôtes du gîte à l’accompagner, avec ses chiens, dans une aventure en plein air

PORTRAIT : John Hickes

Gîte du passant : un nouveau projet pour cet entrepreneur de Kivalliq

La façon dont John Hickes a planifié sa pré-retraite peut paraître un peu échevelée pour la majorité des gens. Mais, après nombre d’années passées à travailler à l’extérieur du Nunavut, John avait bien hâte de se la couler douce dans sa ville natale de Rankin Inlet, avec seulement quatre entreprises à gérer!

« Je suis encore en vie, affirme John, avec le sourire, lorsqu’on lui pose des questions sur sa dernière aventure : le Nanuk B&B Lodge. J’aime rencontrer des gens. J’ai des histoires à raconter. Je mise surtout sur le tourisme. »

Le MAINC, par l’intermédiaire de son partenaire régional Kivalliq Partners in Development, a versé 227 500 \$ pour la construction d’un gîte du passant de 8 chambres. Le Fonds pour la création de possibilités économiques procure une aide financière aux entreprises inuites, de sorte qu’elles puissent ensuite accéder à des fonds supplémentaires pour financer le démarrage ou l’expansion d’une entreprise.

Ancien maire et conseiller municipal de Rankin Inlet, John s’est personnellement engagé à consolider l’économie de sa collectivité. « Il est certain que Rankin est la plaque tournante de la distribution au Nunavut, affirme-t-il. C’est inévitable, tout le monde qui se déplace au Nunavut doit éventuellement passer par Rankin Inlet. »

« On le constate avec le tourisme; il y a saturation à Iqaluit, et le trop-plein échoue ici. Nous accueillons déjà de nombreux ateliers de type congrès. » Le Nanuk B&B Lodge est donc conçu de sorte à accueillir les gens d’affaires autant que les touristes, comblant ainsi un besoin souligné dans un rapport de la chambre de commerce il y a déjà deux ans.

John jongle aisément avec plusieurs carrières, mais il est le premier à insister sur l’importance du travail acharné pour réussir en affaires, peu importe le projet. « Il faut y investir beaucoup de temps, beaucoup d’efforts. Le tourisme, c’est un mode de vie. Il faut aimer ce que l’on fait. »

« Tout entrepreneur des régions nordiques est confronté au problème du financement, explique-t-il. Il est difficile pour les gens de ces régions d’aller chercher des actionnaires, car les coûts sont élevés ici et on a peu accès aux institutions financières. Le MAINC, l’Atuqtuarvik Corporation et les organismes de développement économique locaux sont donc des partenaires essentiels aux entreprises qui souhaitent s’implanter au Nunavut. »

« Rankin est la plaque tournante de la distribution au Nunavut [...] tout le monde qui se déplace au Nunavut doit éventuellement passer par Rankin Inlet. »

John a eu un motel, à Churchill, pendant quinze ans, puis un restaurant, à Thompson, pendant huit ans, en plus d’avoir été président-directeur général de la Nunasi Corporation pendant huit ans. Son cheminement professionnel est axé sur les activités commerciales et la formation autochtones, en plus du développement économique et communautaire.

Actuellement, John est le principal propriétaire de Nanuk Enterprises Ltd et exploite Tumi tours, une petite entreprise d’aventures en plein air lui permettant de s’amuser avec ses chiens, en plus d’organiser des sorties de pêche et des randonnées d’observation de l’ours polaire. Il est aussi président-directeur général de la Nunavut Development Corporation.

Développement de l’infrastructure

suite de la page 4

Le MAINC a investi 3 millions de dollars en 4 ans pour financer en partie la première étape de l’étude du projet de développement routier et portuaire à Bathurst Inlet, le gouvernement du Nunavut et le secteur privé égalant sa contribution.

« Il est évident qu’un nouveau corridor de transport dans la région du Kitikmeot serait très avantageux pour les collectivités et les sociétés exploitantes de ressources », déclare Hagar Idlout-Sudlovenick, directeur général régional par intérim du MAINC.

« Toutefois, nous devons absolument disposer de données économiques fiables pour donner notre appui au projet. On doit aussi démontrer

un respect constant de l’environnement unique de la région. »

Les connaissances traditionnelles ont aussi joué un rôle important dans la recherche environnementale. Le projet des connaissances traditionnelles de Naonaiyaotit, de même que le projet des caribous et des faons de Tuktu et Nogak, étaient des éléments clés de l’étude de base sur l’environnement. Les terrains de mise bas du caribou de Bathurst Inlet se trouvent en outre au nord du site du projet de développement.

Les résultats de l’étude à Tuktu et Nogak sont fournis dans le livre *Thunder on the Tundra*, actuellement disponible dans les librairies nordiques.

Apprendre à gagner sa croûte : la solution des jeunes de Kugaaruk

Un casse-croûte utilisé pour des collectes de fonds se transforme en une véritable petite entreprise grâce au dynamisme de la Hivunihag Youth Society of Kugaaruk (Pelly Bay).

« Les jeunes veulent vraiment démarrer cette entreprise, affirme Vince Ningark, qui joue un rôle actif dans la société quand il n'est pas trop occupé par son travail d'ADE au hameau. Ils acquièrent de l'expérience en tenue de livres et en comptabilité financière, en plus d'obtenir des crédits de cours supplémentaires. »

Hivunihag comprend environ onze membres qui se réunissent deux fois par mois. Il y a plus d'un an déjà, ils ont commencé à amasser des fonds pour financer des activités en exploitant un stand dans le cadre de diverses manifestations communautaires, à l'aréna et à l'école. Un voyage de quatre jours sur le continent, effectué l'automne dernier, a d'ailleurs été financé grâce aux profits provenant de l'exploitation du stand.

Puis, les jeunes ont eu des idées. Pourquoi ne pas exploiter un stand permanent afin d'obtenir des revenus constants qui permettraient de financer d'autres activités pour les jeunes?

M. Ningark a donc travaillé avec la Kitikmeot Economic Development Commission pour concevoir une proposition d'« arcade » pour les jeunes de Kugaaruk. Les installations comprendraient de grands téléviseurs, de même que des X-Box et des Game Boy, au lieu des jeux d'arcade traditionnels, de sorte à pouvoir changer les jeux fréquemment. Une table de football et deux tables de billard, de même qu'un casse-croûte agrandi, permettraient d'accroître les revenus.

On a présenté une demande de financement de démarrage à la stratégie de développement d'esprit d'entreprise chez les jeunes Autochtones d'Entreprise autochtone Canada. Les responsables ont aimé l'idée d'une entreprise menée par des jeunes et qui inclurait aussi les personnes âgées et les familles.

« Si nous obtenons les approbations nécessaires ce printemps, nous pourrions commander le matériel dont nous avons besoin à temps pour le ravitaillement par bateau de cette année et ouvrir l'arcade dès le printemps prochain, explique M. Ningark. La clé, c'était de transformer en entreprise notre petit stand exploité par des bénévoles. »

Depuis, comme le groupe a déjà réussi à démarrer une entreprise et qu'il a ainsi acquis les connaissances nécessaires à l'exploitation d'une entreprise, M. Ningark est confiant que les jeunes de Kugaaruk prendront rapidement leur place au sein du milieu des affaires ou du gouvernement, ce qui est tout à l'avantage de la collectivité.

Développement économique communautaire

suite de la page 2

d'aider de nouvelles entreprises à démarrer, de favoriser la création d'emplois et d'attirer davantage de ressources du secteur privé. »

C'est en investissant dans les gens qui sont prêts à travailler dur que le gouvernement crée une économie territoriale, un emploi à la fois. « Il ne faut pas croire que l'on peut facilement soutirer de l'argent au gouvernement, c'est un mythe, affirme M. Gotschall. Peu importe à quel point votre idée est bonne, nous sommes là pour soutenir le milieu des affaires. Quand un projet prend finalement forme, c'est vraiment agréable de voir les gens réussir. »

Pour obtenir de plus amples renseignements sur ces programmes, entre autres, veuillez communiquer avec les organismes suivants :

- Bureau régional du Nunavut du MAINC, au (867) 975-4500 ou à nuinfo@inac.gc.ca

- Kitikmeot Economic Development Commission, au (867) 983-2095 ou à www.kedc.ca

- Kivalliq Partners in Development, au (867) 645-2130 ou à www.kpid.nu.ca

- Kakivak Association, au (867) 979-0911 ou à www.qikiqtani.nu.ca

- ADE le plus proche

Pour obtenir des renseignements sur les programmes de développement économique du MAINC, veuillez consulter les documents suivants :

- *Guide des programmes de développement économique* (livret), publié par le MAINC, QS-5349-019-BB-A2

- *Affaires intergouvernementales et relations avec les Inuit au Nunavut* (dépliant), publié par le MAINC, QS-Y198-000-HE-A1

Tujjaat

audlakhimaktut makpigamin 3

INACKut munagiyut utiktinahuakhugit nunat malinahuakhugu Kanatami hilakyuat maligutainik. INACKut havaktihimayut Qekunik, hanatiligiit ilangit Qikqtani Inuit Katutjukatingit, havagiagani Havatiligiit munagiyut ilauyut katitihimayut ayoitunik Qekunit, INACKunit ovalo Queen's Universitimit, atuktangit ihivgiukviit hanayuni.

Tujjaat hanayangit aipaagani ukiuk havaktihimayut 80nik havaktunik halumaktitiyuni, munagiyut autlaakatagutikkhainik, piplutik nunani ukakatigivlugit ovalo hanaplutik apkutikhamik ihuinaakhimayuni nunanut. Qekut kuviahuktut havalikhimatilugit 1997mi, amigaitkiyait 85%kuyut havaktut Inuinauyut. Ovalo amigaitkiyait 70%kuyut tamamik niukatakut hanavimi pihimayut Inuit inimiigutainik kapaninit.

“Havaktivut ilaani ukiumi havakpaktut. Kihimi ilaa, ayoikhaktivamata pilaaktainik, takuvaktugut utikpaktut ukiuk tamaat,” ukaktuk Flaherty. “Ayoikhaitjutit pivaktut 30%nik havaktaini hanayakhani. Ikayuktugut ilihakvimi ilihaktukhat ovalo nunani havalutik, piplutik akhut hakugiktumik iniktigutikaktunik pilihimayumik.”

Ayoikhagutit

Tujaatnit havalimata 1997mit, ilihagutainik ayoikhautit tunihimayut havakvimi hapkongina:

Matutiligutainik aniaktunut / CPR

Akyaktigutainik kagalaaktunik

Angiyunik akhaluutainik havagutainik ovalo aninalaigutainik

Havakvimi aninaktunik hunavalunik tuhagutikhainik atuqutaini

Aninaktunik ikakuuvunik hanatjutainik ovalo kilamik kiutjutikhainik

Hanatjutit ayoikhautikhainik havagaagamini Ukumaitunik hanaligutainik havagutainik

Aniktilitaitjutinik

Hilakyuami hanatiligutainik, ovalo

Akhaluutainik ihuakhaligutainik

Ublumi, INACKut akiliktuivaktut \$35millionmik halumaktitivlugit Tujjaat. Tamaat ilanga \$7.5millionmik tahamaniit-paktuk Nunavumi mikhaanun, kinayaliugutit havaktunut nunanit. Ilangit 30nik havakviit ikayuktauvaktut hamani hanayami.

Kavamatkut Kanatami akiliktuivaktut angitkiyaanik \$100millionmik ukiuk tamaat halumaktitivlugit nunani kanatami nunainik. 2004mit 2005mut takuniaktut ilanganik \$175millionmik “kilamiuligutini” pilihimayut ilauyut Fox-Mmi ovalo Pin-4mi DEWlineni Nunavumi ovalo Tujjaat.

“Ukiuktaktuk atuhiyuk Kanatami ikpinagiktuk hilakyuami,” ukaktuk havalaktuk -Aviktukhimayuni Munagiya Hagar Idlout-Sudlovenick. “Thumaalunaktuk hivunikhaini Inuit inuuyut ukiuktaktumi ovalo anigutainik umayut, kilamik havaktukhauyugut munagilugit akhut anialilaakviit nunat.”

Île Resolution

suite de la page 3

Les équipes de gestion du projet réunissent des spécialistes de la QC, du MAINC, de même que de la Queen's University, qui fournit des services de laboratoire.

Le projet de l'île Resolution a employé 80 personnes la saison dernière pour la décontamination, la coordination des transports, la tenue de consultations communautaires et la construction d'une route jusqu'au site contaminé. Les travaux ont commencé en 1997, et plus de 85 % de la main-d'œuvre à laquelle on a recours depuis est inuite, ce dont la QC est très fière. Par ailleurs, plus de 70 % des achats pour le projet ont été faits auprès d'entreprises inuites.

« Notre personnel est surtout saisonnier, mais, en raison des possibilités de formation, la majorité de celui-ci revient chaque année, affirme M. Flaherty. Dans le cadre de ce projet, la formation représente environ 30 % du temps de travail. Nous appuyons les séances en classe en plus du travail sur le terrain, en insistant fortement sur les programmes de certification. »

À ce jour, le MAINC a investi 35 millions de dollars dans la décontamination de l'île Resolution. De cette somme, environ 7,5 millions sont demeurés au Nunavut sous forme de salaires versés aux travailleurs locaux. On établit à 30 le nombre d'organismes ayant directement bénéficié du projet.

Le gouvernement du Canada dépense annuellement plus de 100 millions de dollars environ dans la décontamination de sites sur les terres de l'État. Au cours de l'exercice 2004-2005, il investira 175 millions de dollars supplémentaires dans un programme accéléré comprenant les anciennes stations radar DEW Fox-M et PIN-4, au Nunavut, de même qu'à l'île Resolution.

« Le Nord est un des écosystèmes les plus fragiles au pays, affirme Hagar Idlout-Sudlovenick, directeur général régional par intérim. Il est essentiel, pour l'avenir des gens qui vivent dans cette région, de même que pour les espèces menacées, de travailler le plus rapidement possible à la décontamination des sites les plus dangereux. »

Formation

Depuis le début du projet de l'île Resolution, en 1997, une formation officielle est offerte sur place dans les domaines suivants :

Premiers soins et RCR

Transport des matières dangereuses

Opération et sécurité des camions-grues

Système d'information sur les matières dangereuses utilisées au travail

Gestion des déchets dangereux et intervention en cas d'urgence

Corps de métier

Conduite de machinerie lourde

Sécurité

Technologies de l'environnement

Mécanique



PHOTO DE LA QIKIQTALUK HAVAKVIANI PIKSA

ILITAGITJUTAA: Helen Klengenber

Ayoikhagaagutit pivaktait nakuuyumik havaktamini

Pitiakpalutit, havagumavalutit ovalo ilaa, ayoikhagumaluni ovalo Helen Kimnik Klengenber ukaktuk nakuuyumik pilaaktutit piyumaguviit.

Takukatak hugit nutaat titigakvia nutaami busninga, Akhaliak Promotional Products ovalo Titigaktit Services Ltd, Klengenber tikuaktuktit titigagutingit pilihimayut kagitauyamini.

“Ayoikhimayunga titigagiamik kagitauyakut titigaktiuplunga,” ukaktuk. “Hatja ayoikhaliiktunga titigaktuni busniinik. Havalikhimayunga 13nik ukiukakhunga, halumaktitivilunga natianik Kugluktumi Co-opmi \$1.50 ikaanik atuhimi ovalo nutkakhimaitunga talvanit!”

Kanatami Inuligiit tunihimayut \$150,000mik mikhaanut autlaktitiutaanik akiit titigaktit busnikhamini atukhugit Pilaaktut Kinauyakhat. Klengenber ikayuktauhimayuklu Nunakakaakhimayut Busnini Kanatami, Atuqtuarvik Kuapurisitkunit ovalo Qikiqtaalumi Busnini Hanatiligiit Kuapurisitkunit.

“Autalitiigumaguviit busnikhamik, nalvaak-tukhauyutit kitut ikayulaat ovalo kinauyakhat pilaaktut atukiktinatit,” ukaktuk Klengenber. “Inuni inimiigutit busnikaguviit, piyumayanga tamamik pilaaktunik. Ihivgiukhimayunga kagitauyakut.”

Klengenber nalungituk ihumagiyaaminik ikayukpaktut nakuuyumik hivumungagaagat amigaituni havaani. “Pilaanginaktunga,

taimaimat Inuit ukalikpaktut “havaktilugu Helen, nakuuyumik ovalo akhut havayuktuk,” ukaktuk konguyukhuni. “Taimaatut titigaktiuliktunga, nalugaluakhunga titigagiami kagitauyakut.”

Ukayuktait Hudson’s Baykut niuvikvia Kugluktumi, ilakatiigini inuuhimamata nunani 1970nut. “Ilakatiigitka Kugluktumut tikitkaagata, humungagiagani, munagiya angmaktivaktaa niuvikvik niuvigiagata,” ihumafaakhimayuk. “Nakuutiaktuk!”

Akhaliak havaktingit ikayuinagiakaktait atukatayuktumun tamaini ikaknini

Ublumi, Klengenber ovalo havakatini havakpaniaktut koyaginik ubluni ikayuna-huakhugit niuvikatakutit. “Nunavumi niguaktitiyut, Inuit piyumayut takuyakhanik ovalo taiguaktakhanik kilamik, naituulimat ublukhait,” ukaktuk. Nalungituk ikayulaaktut piyumayainik.”

Ovalo pihimapluni Akhaliak (akhaliat) Printing, Klengenber pihimayuk Akhaliak Consulting ovalo ilaupluni Aarluk Consulting. Ovalo ilayut Kanatami Katimayit Nunakakaaktuni Ukaktiit ovalo Inuuviviniit ovalo ilaupluni Apikhukti Nunamini.

Ilaak, taimaakhimagalukhuni ilihakvinit Krat 10mi – “Pingilutit piyamnik nutakaat!” – Klengenber pihimayuk kinguliani pipluni malgunik iniktigutit universititit ovalo iniktigutaanik nunani munagiyaaminik.

Umayukhiukatainaktut ovalo nakuukpat, utigumayuk ilaani Kugluktumut ukiuni kakugukiak nunaminiitumagami ovalo utikluni nunaminiit.

Klengenber ukaktuk havaktiiknuktu ayuihagumayukut nakuyut tapkua audlaktigiami hivunihamingnik

Helen affirme que la fiabilité et le désir d'apprendre sont essentiels à la réussite.

PORTRAIT : Helen Klengenber

Des leçons de vie qui mènent à la réussite

Être fiable, avoir le goût de travailler et, par-dessus tout, d'apprendre, voilà ce qui permet de réussir tout ce que l'on entreprend, selon Helen Kimnik Klengenber.

Hélène regarde son tout nouveau bureau, dans sa nouvelle entreprise, appelée Akhaliak Promotional Products and Printing Services Ltd, et signale son programme d'édition à l'écran de son ordinateur, devant elle.

« J'ai appris à me servir d'un clavier quand j'ai obtenu un poste de commis-dactylographe, affirme-t-elle. Maintenant, j'apprends le graphisme pour aider mon entreprise d'impression. J'ai commencé à travailler à l'âge de 13 ans, en balayant les planchers de la Kugluktuk Co-op à un salaire horaire de 1,50 \$, et je ne crois pas avoir arrêté de travailler depuis! »

Par l'intermédiaire du Fonds pour la création de possibilités économiques, le MAINC a versé 150 000 \$ pour défrayer les coûts de démarrage du projet d'entreprise d'impression d'Helen, qui a aussi bénéficié de l'aide d'Entreprise autochtone Canada, de l'Atuqtuarvik Corporation et de la Baffin Business Development Corporation.

« Pour démarrer une entreprise, il faut se renseigner sur le financement et les subventions disponibles avant d'opter pour un prêt, poursuit-elle. En tant qu'entrepreneuse inuite, je veux tirer avantage de tout ce qui est à ma portée. J'ai fait une bonne partie de ma recherche sur le Web. »

Helen sait que sa façon d'aborder les services lui a permis de réussir dans nombre de domaines. « Je me suis toujours rendue disponible, ce qui incitait les gens à dire : “Engagez Helen, elle est fiable et travail fort”, explique-t-elle avec le sourire. C'est comme ça que j'ai obtenu un poste de commis-dactylographe sans même savoir utiliser un clavier. »

Elle nous raconte aussi une histoire concernant le magasin La Baie de Kugluktuk, près d'où sa famille a vécu jusqu'aux années 1970. « Quand ma famille venait en ville, peu importe l'heure, le gérant ouvrait le magasin pour nous permettre de faire des achats, se souvient-elle. C'était génial! »

Le personnel d'Akhaliak est prêt à aider ses clients à toute heure

Aujourd'hui, c'est au tour d'Helen et de ses employés d'être disponibles à toute heure afin de répondre aux besoins de leurs clients. « Dans le cadre des élections territoriales, des personnes avaient besoin d'affiches et de dépliants sur-le-champ à cause du court délai, ajoute-t-elle. Ils avaient besoin de savoir qu'ils pouvaient compter sur nous. »

En plus d'être propriétaire d'Akhaliak (« aurore boréale ») Printing, Helen possède Akhaliak Consulting et en est l'une des associées. Elle est par ailleurs membre du Groupe de travail sur les langues et les cultures autochtones du gouvernement fédéral, en plus de faire office de juge de paix.

Bien qu'elle ait quitté l'école en 10e année (« Ne faites pas comme moi, les jeunes! »), Helen a compensé plus tard en allant chercher deux diplômes universitaires, ainsi qu'un certificat en administration municipale.

Elle continue de chasser et, si tout se passe bien, elle espère retourner à Kugluktuk dans quelques années pour retrouver ses racines.



PHOTO PROPOSÉE

PIKSAAT TUYUKHIKTUT



PHOTO DU MAINC

INAC PIKSA

Hivulikpak kagitauyanguami tuhaayutihan ukuat INAC –kut atikaktuk Katiyutihan Inuunaanun tamaini Kanatamun havangit tautuknahipkaniaktait ilihaktunik ilihakviani Inuksuk Angayukani Ilihakviani Iqaluitmi. Atuklutigit kagitauyanguami titigakviani, amihuukiat 5,000 ilihaktunik Kanatamin ukagiyavuktuniklu ihuusalutigiutainiklu. Aktubami aliahtihat hivuliit tapkua hitamanin katitikhikniaktut Kablungungitunilu Kablunaniklu inuunaanik katitigiutikakniaktut tamainin ukiumi. Iitugiama-fagufi naunaitkutihanik pulakluhiuk kagitauyanguami titigakviani talvani www.inac.gc.ca/connex

La première diffusion Web du projet Branchons les jeunes du Canada du MAINC montrait des élèves de l'école secondaire Inuksuk, à Iqaluit. Grâce à Internet, plus de 5 000 élèves partout au Canada ont discuté de sujets et d'enjeux qui les touchent. La manifestation, tenue en octobre, était la première de quatre séances permettant aux jeunes autochtones de communiquer avec leurs pairs non autochtones pendant l'année. Pour obtenir de plus amples renseignements, veuillez consulter le site www.inac.gc.ca/connex

Kangiklinikmi havagaagutit kungiaktitiyut

Ilihaktunun upalungaiyakuyayut hivuniamun

Huliyumavit angiliguvit? Hamna apigiinaktait ilihaktut iniktiliktut ilihakvini tamaat Nunavumi. Kangiklinikmi, havagaagutit kungiaktitiyut Decembermi ikayuktait ilangit apigiyainik.

Munagiyanga Patrick Tagoona, Kivalliq Partners in Developmentkunit, ilangit 20kuyut havaktiit ovalo havakviit ilauhimayut. Ilangit tuniyut naitunik takuyakhainik. Amigaitkiyait akitipkainahuakpaktut, pipkainahuakhutik ilihaktunut takulugu takuyakhainik.

“Ilihagutit iniktiliktagaluit havagagutit kungiaktititilugit, kihimi amigaitkiyait

ilihaktut pulaaktakhimayut havagaagutit kungiaktitiyuni,” ukaktuk Tagoona.

Kanatami Inuligiit (INAC) anginikhaat havaktivaktut Nunavumi. Pinahuakhugu tikitumayavut nakuuhinahuakhugu Inunut ovalo ukiuktaktunut pinahuat ayoikhimayunik havaktikhanik amigaituni havaani.

INACKut kungiakvia havagaatutit kungiaktitiyuni munagiyauhimayuk Hazel Ootoowak, Ceporah Kilabuk ovalo Elayne Wyattmit. Ilaukatauyut tuhagutikhakvikmit pilaaktainik inuulgamiit kinikhiayut havaakhainik Kanatami Kavamatkuni.

Nutaat ukiuk Inuit Auyami Uktugutikhat Nunavumiut ilihaktunut. INACKut havak-

tiniaktut talimanik iniktiliktunik ilihaktunik ovalo universitimi ilihaktunut havagiagani ilihaktaminik. Ovalo nakuuyunik kinayaliuktut, auyami havaakaktut piniaktut ayoikhautikhainik kavamatkuni havakviini ayoigiagani. Ilihagutit paknaiyautikhait ovalo havakviit paknaiyautait maliniaktut tamamik iniini.

Kuviagiyayuk akhut tunikhaitjutait INACKuni kungiakviani nutaat maliktauyukhat takuyakhait. Hapkoa ilitagihimayut hitamanik INACKuni havaktut ilauyut Nunavumi Nunataagutit Angigutaanut. Makpigaat inuulgamiit pilaaktainik ikayukhimayutlu.

Nakutkiamik inuyutihainik atugumagumik Inuinaitlu Ukiutaktumitunulu ayuitiaktuhanik havaktikainagumayut amihuuni havakhani

“Havagaagutit Kungiakviit nakuutiaktut pitkutikhait ilihaktunut,” ukaktuk Beverly Ungangai-Foster, Munagiyit Inuit Ayoikhagutunik ovalo hanatiligiinik INACKuni Nunavumi. “Kuviahuaktugut ilaugapta havaktiupluta ilaa, INACKut amigaitunik pilaaktulikamata Nunavumiunut pikakata ayoikhimayaminik.

Inuulgamiit Havaktiligiyit Uktugutit kinayakhainik tunihimayut INACKut Kivalliq Partners in Development akilikhimayait havagaagutit kungiatiligiyit. Ovalo

kungiaktitiyut ilangani, nunakakaakhimayut ilaktitiyit Don Burnstick ovalo Derek Starlight kungiaktitivaktut nunami ovalo ilihaktunut.

“Inuulgamiit ukakhimayut kanuk kuviagitiaktait kungiakaminik,” ukaktuk Tagoona. “Iklainangit, kihimi Donlu ovalo Dereklu ukakatakhimayut akhut ikpinagutait ilihagaagat taimaagiluni.”

Ilauyut Nunavumi Nunataagutit Angigutaanut paknaiyaktut iliniagiakpaalivikmut, universitimit ovaluniit ayoikhakvikhani ilihakviinut atulaaktut kagitauyakut pilaalutik amigaitunik kinayunik ikayugutikhainik. INACKut hanavaktut “E-Directorymik” ilihaktut ikayugutikhainik kinayunik, ilihagutikhat ikayugutikhainik ovalo takhiyakhainik nunakakaakhimayut ilihaktunut. Tikuaktulutit INACKut kagitauyakut takuyakhaini hamani: www.inac.gc.ca ovalo tikuaklugu naunaiyautaa takulaaktut tungavingani tikuakviani. Tamaat titigakviit E-Directorymi hamna: pse-esd.ainc-inac.gc.ca.

Nunavumi ilihaktut pilaaktut FANSni–Kinayunik Ikayuktut Nunavumi Ilihaktunut – tuhafaagumaguvit ilihaktut ikayugutikhainik kinayunik, ilihagutikhat ikayugutikhainik ovalo aalanik kinayunik ikayugutikhainik. Kavamatkut Nunavumi munagiyait FANSkut. Takulugu FANSkut akiitumi foninga: 1-877-860-0680 tuhafaagumaguvit ovalo ukatugutunik makpigaanik.



PHOTOS DE P. TAGOONA

P. TAGOONA PIKSANGIT

Havaktipkaiyiin tamaini Ukiuktaktumi inuahaanun tautuktipkaiyait kanugitunik havakhainik hailikiyutlu kitunik ayuihautikaktunik havaligiamingnilu

Les employeurs du Nord canadien ont montré aux jeunes le type d'emplois qui leur sont offerts et les compétences nécessaires pour y accéder

Salon de l'emploi de Rankin Inlet

Les élèves incités à penser à leur avenir

Qu'est-ce que je veux faire quand je serai grand? C'est la question qui torture tous les élèves au Nunavut. À Rankin Inlet, on a organisé un salon de l'emploi au début décembre pour les aider à trouver quelques réponses.

Organisé par Patrick Tagoona pour le compte de Kivalliq Partners in Development, le salon a accueilli quelque 20 employeurs et organismes. Certains proposaient des cours exposés, et la plupart faisaient tirer des prix, ce qui a incité les élèves à visiter tous les stands.

« Le salon avait lieu en pleine période d'examens, mais la majorité des élèves tenaient à le visiter », affirme M. Tagoona.

Le MAINC est un important employeur au Nunavut. Pour atteindre notre objectif, soit améliorer la qualité de vie des Inuit et des résidents des régions nordiques, il faut des employés compétents dans un large éventail de domaines.

Le stand du MAINC au salon était tenu par Hazel Ootoowak, Ceporah Kilabuk et

Elayne Wyatt, qui ont donné aux élèves des renseignements sur les possibilités d'emploi pour les jeunes au sein du gouvernement fédéral.

Pour améliorer la qualité de vie des Inuit et des résidents des régions nordiques, il faut des employés qualifiés dans un large éventail de domaines

Les élèves du Nunavut avait d'ailleurs droit à du nouveau cette année : l'initiative d'emploi d'été pour les élèves inuits. Le MAINC embauchera en effet jusqu'à cinq élèves du secondaire et étudiants universitaires pour



effectuer du travail complémentaire à leurs études. En plus de proposer un salaire intéressant, ces emplois d'été donneront aux jeunes une expérience inestimable en milieu gouvernemental. Un plan d'apprentissage et de travail devra par ailleurs être suivi pour chaque poste.

Les documents les plus recherchés au stand du MAINC étaient toutefois les affiches de la série des modèles inuits positifs. Celles-ci présentent quatre employés du MAINC qui sont des bénéficiaires inuits admissibles en vertu de l'Accord sur les revendications territoriales du Nunavut. Un dépliant sur les possibilités s'offrant aux jeunes s'est aussi avéré utile.

« Les salons de l'emploi sont une excellente source de renseignements pour les élèves, déclare Beverly Ungangai-Foster, gestionnaire d'Inuit Training and Development pour le Bureau du Nunavut du MAINC. Nous sommes heureux de participer au salon en tant qu'employeur, car le MAINC offre de nombreuses possibilités aux Nunavummiut ayant les compétences recherchées.

Les fonds de la Stratégie emploi jeunesse fournis par le MAINC un peu plus tôt à Kivalliq Partners in Development couvrent la majorité des coûts du salon de l'emploi. En plus du salon, les humoristes autochtones Don Burnstick et Derek Starlight ont offert plusieurs représentations aux élèves et à la collectivité.

suite page 12

Uyagakhiuktut ilangit hakugiktut koana kinikhiayukamat uyagakhiutunit

Ilaa atauhiinamik havaktumik uyagakhiuvikagaluakhuni, uyagakhiuktut ilangit hakugiktut havaktuni Nunavumi hanatiligiiani. \$82millionmik atukhimayut kinikhiayut 2003mi, ilanga \$17million hamaniiginakhuni Nunavumi niuvigaagamik, ikayugutit ovalo kinauyaliuktunit havaktuni.

“Uyagakhiuktut avaliituugitit hamani, kinikhiayut uyagakhiuktuni angitkiyak ilaayuni,” ukaktuk Stephen Traynor, Munagiya havakviani Kanatami Inuligiit Nunavumi. “Kinikhiayut umayukiuktuni kapaniit havaktilikpaktut nunanit ovalo busniit pivaktut niuvikvinit atuktakhainik ovalo nigijutit busninganit, ikayukhutik ayonaktunik ovalo ihivgiuktunit... talvatuak uyagakhiuktut havakviugiupluni avaliingituk.”

Ovalo kinikhiayut uyagakhiuktuni nakuuhiliktuk. Pilaaliktut pingahunik uyagakhiuvikhanik angiktaulinahuaktut, Jericho kipliktunik hananahuak hivuliupluni. Nunavumi Ikipinaktunik Ihivgiuktut Katimayit tunihimayut angigutikhainik hanayakhani Februari, kihimi piyukhat; imamik laisinsikhait, nunami laisinsikhait, kagaktaktunik maligutikhait makpigaat ovalo alat maligutikhaliugutit piyakhait Tahera Kuapurisitkut pitinagit hivulimik kipliktunik niuviktititagit.

Amigaitut nakuuyut tuhaktakhat piniaktavut ukiuk. Kanatami Inuligiit (INAC) tunikhahimayut amigaitkiyanik 1,518nik kinikhiatjutit maligutikhainik makpigaanik, piplutik avataanut 26million hectaresnik (57.2million acres). 2003mi, tamaat 190nik maligutikhainik makpigaat tuniyauhimayut

Lupin Mine, unghiktumi, atauhiinak uyagaghiuktut Nunavutmi hadja

Vue éloignée de la mine Lupin, seule mine actuellement en exploitation au Nunavut

atuniaktunik 3.7million hectaresnik (8.14,million acres). Uktunahuat amigaitut kinikhiatjutit maligutikhainik makpigaanik ukiuk akhuukhimayut, Inuit utakilikhimayut hilataani munagiit titigakviani Iqaluni malgunik ubluinik December 1mi uktugutit anmakviani ubluani – ukakiyut pikhiktumi ovalo kaayunakpiaktitlugu.

“Amigaitkiyait nunat hananiiniaktut uyagakhiuktunit nunamini,” ihumayuk Traynor. “Piniaktugut nakuuyumik ukiuk naunainmat amigaitut kinikhiayumayut uyagakhiuktunit piyumayut maligutikhainik

makpigaanik tunihimayugut. Pilaaktuk 12nik huna ovaluniit amigaitunik kinikhiayuni mikhaanut havaakhat pilaaktut ukiuk.”

INAC tunivaktut amihuutkianik tunivaktainin 1,518 uyagaghiuktut laisihainik Februali, nunanik uktutilakaktunik 26 million hectares

Ikipinaktuk nalungilutit amigaitut nalvaakhimayut uyagakiuvigilaitut,

audlakhimaktut makpigamun 10



PHOTO DU MAINC

INAC PIKSA

Le secteur minier toujours aussi fort grâce à l'exploration

Malgré l'exploitation d'une seule mine pour l'instant, le secteur minier demeure un moteur important de l'économie du Nunavut. On a investi environ 82 millions de dollars dans l'exploration en 2003, dont 17 millions ont été dépensés directement au Nunavut pour l'achat de biens et de services et le versement de salaires.

« Les mines ne sont pas l'unique aspect de ce secteur économique; l'exploration occupe elle aussi une place importante, déclare Stephen Traynor, directeur des Opérations, au MAINC, au Nunavut. Les sociétés d'exploration embauchent des résidents et des entreprises locales pour fournir les services d'approvisionnement et de restauration, en plus de les faire participer aux études techniques et à la recherche... il n'y a pas que dans les mines qu'on trouve de l'emploi. »

Et le travail d'exploration s'est avéré payant. Trois mines éventuelles sont en cours d'approbation, le projet de mine de diamants de Jericho étant le plus avancé. Le Nunavut Impact Review Board a donné son accord au projet en février dernier, mais on doit encore se procurer les permis d'utilisation d'eau, les baux fonciers et les permis relatifs à l'utilisation d'explosifs, sans compter les diverses autres mesures réglementaires devant être prises avant que la Tahera Corporation puisse vendre son premier diamant.

On attend en outre d'autres bonnes nouvelles cette année. Le MAINC a en effet délivré un nombre record de permis de prospection (1 518), couvrant une superficie de 26 millions d'hectares (57,2 millions d'acres). En 2003, on avait délivré 190 permis, pour une superficie de 3,7 millions d'hectares (8,14 millions d'acres). La concurrence dans l'obtention des permis de prospection était telle cette année que les gens faisaient la queue à l'extérieur du bureau ministériel d'Iqaluit deux semaines avant la date de demande, établie au

1^{er} décembre, demeurant sur place malgré les blizzards et le froid extrême.

« La majorité des collectivités accueilleront au moins un projet d'exploration, prévoit M. Traynor. Nous nous attendons à une autre année record vu le nombre de permis de prospection délivrés. Il y aura probablement des dizaines, voire des centaines, d'emplois saisonniers en exploration pour l'année en cours. »

Le MAINC a délivré un nombre record de permis (1 518) en février dernier, couvrant une superficie de 26 millions d'hectares

Il ne faut toutefois pas oublier que la majorité des gisements de minerai ne sont pas exploités, précise-t-il. « Il est possible qu'un seul gisement sur mille mène à l'ouverture d'une mine, mais, en attendant, il y a beaucoup d'emplois offerts. »

suite page 12

Amigailikpaktut uyagakhiuligaagata!

2

naunaiyutait nunani pilihimayut pipkaktait NTIktut auyami 2003: Tikigaqjuaq (kolinik ovalo uyagalianik) ovalo Sanikiluq (coppernik)

3

uyagakhiunahuat ihivgiuktauliktut hilakyuamut ihivgiugutainik: Meadowbank (kolinik), Jericho (kipliktunik) ovalo Doris North (kolinik)

10

Kanatami pravinsiit ovalo nunakatigiit takuyut ikitkiyanik kinauyani atukhimayut kinikhiayuni 2004mi Nunavumit. Kihimi Ontario ovalo Quebec amigaitkiyayut!

13

Nunavumit kinikhiayut tighimayut inimiigutikhainik Nunavumi

20

%kit kinikhiayut kinauyani atukpaktut Nunavumi autlangitut kinauyaliugutunik havaktunut, katrakhainik ovalo niuvikataktainik

25

%kit tamaat ataani nunat IOLni (Inuit Inimiigutit Nunait) kinikhiavigiyaulliktut

26

Kinikhiayut Inuit pihimayut kinauyakhainik (tikithugu \$5,000nik) mikhaanut Nunavumi Kinikhiayut Inuit Pilihimayut aipaagani ukiuk

43

million acres Kanatami Nunait atuniaktut uyagakhiuvikhanik Nunavumi 2003mi (uyagakhiuktut inimiigutait, Kinikhiayut maligutikhait makpigaat ovalo kinikhiayut angigutait)

82

million taalut atukhimayut kinikhiayunit 2003mi, angitkiyait \$75millionnit atukhimayut 2000mi

350

ilihaktiit iniktut ublumun GN -kut Audlautainun Uyagaghiuktut Ilihautainun, Ilihailit ukiumi 2000

1518

Kinikhiayut maligutikhait makpigaat tunihimayut February 2004mi, amigaitkiyait Kivalliqmi, Kananagani Qikiqtaaluk ovalo kivataani Kitikmeoni

1927

Uktugumayut inimiigutikhainik piyait Uyagaghiuktut Titigaktiani aipaagani ukiuk

2002mi

ukiunga GNkut autlaktituyut iniktiktuni ilihaktut Namaligutunik ovalo kablunaat kauyimayatunaginik akiyakhainik, mikiyut ilihaktut ikayugutikhainik ilihaktunut krat 8, 10 ovalo 12 ihumayunut havagaagumayut kablunaat kauyimayatukangik ovalo hanatiligiyanik ayonavyaktunik

85,300

kilometresnik ihivgiuktauhimayut tinmiamit 2003mi nunat kinikhiavigiyaayut nunat mikhaani Committee Bay (kitkani Kugaarumit oval Melville Peninsula)

L'exploitation minière : les chiffres parlent d'eux-mêmes!

2

nombre de programmes sur le terrain menés par NTI à l'été 2003 : Whale Cove (or et métaux de base) et Sanikiluaq (cuivre)

3

nombre de projets miniers dont l'évaluation environnementale est en cours : Meadowbank (or), Jericho (diamants) et Doris North (or)

10

nombre de provinces et de territoires canadiens ayant investi moins de fonds que le Nunavut en exploration en 2003. Seuls l'Ontario et le Québec ont fait mieux!

13

nombre de prospecteurs du Nunavut titulaires d'un claim minier sur le territoire

20

pourcentage des dépenses en exploration faites directement au Nunavut, sous forme de salaires, de contrats et d'achats

25

pourcentage de l'ensemble du sous-sol des terres inuites actuellement exploré

26

nombre de prospecteurs qui ont reçu du financement (jusqu'à 5 000 \$) l'an dernier par l'intermédiaire du Nunavut Prospector's Assistance Program

43

millions d'acres de terres de l'État assujettis à des concessions minières au Nunavut en 2003 (claims miniers, permis de prospection et ententes d'exploration)

82

millions de dollars consacrés à l'exploration en 2003, comparativement aux 75 millions de dollars de 2002

350

nombre actuel de personnes ayant réussi le cours d'introduction à la prospection du gouvernement du Nunavut, qui a commencé en 2000

1518

nombre de permis de prospection délivrés en février 2004, la majorité pour les régions de Kivalliq, du nord de Baffin et de l'est du Kitikmeot

1927

nombre de demandes de claim minier reçues par le registraire minier l'an dernier

2002

année où le gouvernement du Nunavut a créé les High School Math and Science Awards, de petites bourses pour les élèves de la 8e, 10e et 12e année qui souhaitent faire des études dans le domaine des sciences et de la technologie

85,300

kilomètres linéaires parcourus en 2003 dans le cadre du relevé aérien des propriétés magnétiques de la région au sud de Committee Bay (entre Kugaaruk et la presqu'île Melville)

Uyagakhiuktut ilangit hakugiktut koana kinikhiayukamat uyagakhiutunit audlakhimaktut makpigamin 9

ilayuk "ilaani atauhik nalvaakhimayuk 1,000nit uyagakhiuvigilaaktuk, kihimi hatja amigailiniaktut havaakhat."

Aalatkutaanit atukpaktaini 1980'sni angmaktihimayait Nanisivik, Polaris ovalo Lupinni uyagakhiukviit, ublumi uyagakhiuktut kapaniit angikatigiiktukhat IIBAnik piyaagani Inuit piyumayait ovalo ukpigiyait ikpigiyaniaktut. Piniaktut mikhaanut ayoitut Nunavumiut ilauyukhat havaktuni havaktilikata uyagakhiuktuni hivunikhaani.

Kinikhiayut angililikut ikpinaguainik Nunavumiunut. Amigaivyaktut Nunavumi kinikhiayut nalvaakhimayut avataani talimani ukiuni, ilangi; sapphire uyakanik haniani Kimmirut. Aipaagani ukiuk, Nunavumi kinikhiayut pilihimayut tunivaktut \$5,000nik 26nut kinikhiayunut tamaat Nunavumi. 12kuyut tahapkoa kiniktut tighimaliktut uyagakhiuktunik piyakhainik Nunavumi, ihumagiainik, kolinik, platinum ovalo uyagalit uyagakhanik ovalo kipliktunik nalvaaktunik.

Siksiniq ublunik tuhaktituyunik ilihaktitivaktut nunani tamaat Nunavumi tamamik ukiuk, munagivaktainik Munagiyit Hanatiligiit. Iihaguti ikpinaktuk hivulimi tahapkoa kinikhiayumayut hananahuakhtuk Inuit Kauyimayutukagunik nunami. Amigaitut Inuit ilihakhimayut havalikpaktut kinikhiayuni kapanini nunamini.

Nunavutmi uyagaghiuktiit ihivgiuktiit nalvakpaktut uyakanik atikaktunik Sapphire haniani Kimmirut

INACKut Nunaligiit munagivaktut uyagakhiuktunit ovalo umayukhiuktunut inminiigutainik kanatatup nunaini. INACKut uyagakhiuktut pitkutainik havakatigiyut Kavamatkut Nunavumi Munagiyit Hanatiligiit, Kanatami/Nunavumi Geoscience titigakviani ovalo Nunavut Tunngavik Timinga Nunaligiit tuhaktituiptutik munagitjutinik, nunami ihivgiuktut ovalo havaktaini tuhaktituiptutik.

Pitkutinik hanatiligiit ikayukpaktait tamamik Nunavumiut. "Uyagakhiuktut ovalo ukhukyuanik ovalo kaasiliinik hanatiligiit ukiuni kulini atuktauniaktut pinahualuni, uhiivikhanik ovalo apkotikhanik nunat piyumayainik," ukaktuk Gord MacKay, Atanguyak, hilakyuani ovalo ilaukatauyuni Pitkutinik munagiyut Munagiyit Hanatiligiit.

Tikuaktutuk havaktainik uhiivikhak/ apkotikhak atuniaktainik ikayulugit umayukhiuktut Kingaumi nunaini ovalo apkotikhak katitilugit Kivalliqmit ukiuktaktumut Manitobamut. "Hananahuaktut nakuuhilugit pikpata pitkutiit hanatiligipata ikayniaktut pulaaktaktukhanik, hanauyaktunik ovalo aalat ikpinaktut hanakatigikhat Nunavumi hanatiligiingani," MacKay ukaktutuk.

"Umikpata uyagakhiktut – ilaa uyagakhikviit umikpata, kilamik ovaluniit kakugu – angiyunik ovalo atuinalaaktainik ikayuktaulaaktut kinguliani Inunut ovalo nunanut Nunavumi."



Nikinut Akuiktugutait

Nakuuyut nikit pivaktut nakuuyukhanik nunanik

Nutaat akituvalaangit nikit ikpinaktut ukiuktaktumi ilakatiigiini. Atulugit Kavamatkut Kanatami Nikinik Akuiktugutait pilihimayut pilaaktut nakuuyunik nikinik pilaaktainik ayonaitumik.

Nikinut Akuiktugutait ikayugutait ukiuktaktumi Kanatami angitkiyak \$30millionmik 2003-04mi Nunavumi atukupaktut 55%mik Nikinut Akuiktugutait kinauyainik.

Ikayukhugit akiit akyagutit nakuuyut tamalaitut nikit ovalo aalat atuktakhat niuviktakhat tinmiakut Nunavumi nunainut, Kavamatkut Kanatami pipkaktait niuviktiit niuviktulitik nutaanik nikikhanik akituvalaangitunik. Ahiat, ituit, uyuit ovalo nunanit nikiit ilaupkaktait nikit pivaktut nunanit Inunit.

Hivulimik atuktangit Nikinut Akuiktugutait pilihimayut nakuuhinahuakhugu nakuuyunik ovalo anianaitunik tamamik Ukiuktaktukmiut. Nakuuyunik nunat pilaaliniaktut piyakhaminik ublumi hanatiligiyinga, havalilutik ovalo ayoikhalutik pilaaktainik.

Koana Nikinut Akuiktugutait, akiit tamalaaktut nikit ilangit ubluini nikiit niuviktakhat mikinik-hauyut amigaituni Nunavumi nunaini 1991mit.

Atulikat January 1mi, 2004, Nikinut Akuiktugutait atulilainiaktut ahianik tipikaktunik imikhat ovaluniit mamakhiyakhimayut niukakhat. Ilangit aalangukhimayut pilaaktut hivunikhaptini pinahualugu pilihimayut kinauyakhait kungiagiagani nikinik angitkiyanik nakuutkiyanik ovalo anianaitunik ikayugutikhainik. Ahianik niukakhat vitamin "Cmik" ilauniaktut hatja "tamalaitunut nikinut" naunaiyautaini.

Nekinik Akuiktutiit nekinik negitiak-tipkaiyutlu aniaktailiyutigiblugitlu Ukiuktaktunun tamainun

Tuhafaagumaguvit piyumaguvit Nikinut Akuiktugutait niuvkatauyumaguvit, takulugu Kanatami Titigakviit hamani akiituk foninga: 1-888-550-6333 ovaluniit kagitauyakut: www.canadapost.ca.

Tuhafaagumaguvit mikhaanut Nikinut Akuiktugutait Pilihimayut takulugu Munagi foniklugu hamani: (819) 994-4810 ovaluniit kagitauyakut: foodmail@inac.gc.ca ovaluniit pulaalugu kagitauyakut takulaakviani: www.inac.gc.ca

Kayumiktumik kagitauyakut titigakviit atugaghaitik

Nuutangukhiktunik upainagiagutihat 'nuutami nunami atugaghaimi' nakugiyutiginiaktan tamaita Nunavummiut

Kagitauyanguami titigakviit ikayutigian tapkununga ilihaktunun, nanminikavikuk havaktununlunin tuhaajutikakhutik adlanunlunin.

Kakugu tamaita Nunavummiut atuinagiaktait kayumiktunik kagitauyanguami ("nalautiit tikimayaini") tamaita nunanin kuanaktait Nunavut Broadband Development Havakvianun (NBDC).

Kanatami Kavamatkut maniliukakhimayait NBDC -kut. Havakviit Kanatamilu Itkiliit Kanatami Kavamatkutlu havakatigiyaat panagiikhutik ikayukpaktait niuviutihainik niuvutihainiklu, ilihautihainiklu, nanminikaktuni upalungaiyautihainiklu atukpaligumaktait kayumiktumik kagitauyanguakut atugaghainik tamainun nunanun. Kaniikiamun \$3.8 million tallat tuniyauvaktut ublumun, tapkuatauk \$1 million tallat tuniyutikakhutik atuinagiaktait 15 -ni ukiumi.

Nakutkianik kayumiktunik atuinagiaktahainik kagitauyanguami titigakviani ikayuiafuli-

maitait Nunavummiut kihimi ikatauyutikakniaktut 'nuutami atugaghaimi' tutkumayutikakniakhutiklu Inuit pitkuhiiniklu ukauhiiniklu.

Kayumiktunik kagitauyanguami atugaghaini malguukut atugaghakniaktut tuhalutiklu tautuklutiklu tuhaajutikakniaktut. Ukuat ayuknaitkiyauniaktut Inuktitutlu Inuinaktunlu - atukatayuktunun, kayumituniginin, makpigakakainaktut ittutik hivayutikakhutiklu kayumitunin kayumitkiyaayut.

Hadja kayumitkiat kagitauyanguami atugaghait ikituinanun atukhiktut kavamaquinani havakviani Nunavutmilu Iqaluninamittununlu.

Ukuat NBDC igiinahuktut talimani ukiumi atukhikniaktutauk katitugitauk manilikutikaklutitauk \$18 million tallanik audlaktigiami atukpaligiamingnik. Hanalutihainik atukpaligumaktait kayumiktumik atuinagiaktunik kagitauyanguami titigakvianik tamainun nunanun ilugakhikniaktut Aktobami 2004.

Naunaitkutihainik ilitugiumafagufi ukununa NBDC -kut, pulakluhiuk kagitauyanguami titigakviat talvani: www.nunavut-broadband.ca

Kinikluhiuk Nekinik Akuiktukviit atikaktunik situafingni hanianit akikiktianituni, nekiit negiluaktuhanik negitiakuiyutihani

Recherchez le logo du programme Aliments-poste dans le magasin le plus proche. Il est placé près des choix santé et abordables



Programme Aliments-poste

De bons aliments pour des collectivités en santé

Les aliments frais et abordables sont importants pour les familles qui vivent en région nordique, et, à l'aide du programme Aliments-poste, celles-ci peuvent facilement faire des choix santé.

Le gouvernement du Canada a consacré plus de 30 millions de dollars au programme Aliments-poste en 2003-2004, et le Nunavut représente à lui seul environ 55 % des dépenses de ce programme destiné à la population canadienne vivant en région nordique.

En subventionnant le transport aérien d'aliments périssables nutritifs et d'autres produits essentiels vers les collectivités du Nunavut, le gouvernement du Canada permet aux détaillants de vendre des aliments frais à meilleur prix. Des fruits, des produits laitiers, de la viande et des légumes en provenance du Sud du pays viennent ainsi compléter le régime alimentaire traditionnel des Inuit.

Le programme Aliments-poste a pour but premier d'améliorer l'alimentation et la santé de tous les résidents des régions nordiques. Une collectivité en santé est en effet plus apte à relever les défis de l'économie d'aujourd'hui, plus particulièrement de tirer profit des possibilités de travail et de formation.

Grâce au programme, le coût des aliments périssables composant le panier de provisions hebdomadaire de nombreuses familles du Nunavut demeure aujourd'hui inférieur à ce qu'il était en 1991.

Depuis le 1er janvier 2004, le programme Aliments-poste ne couvre plus les boissons à saveur de fruits et les jus sucrés. D'autres changements seront peut-être apportés au programme afin de s'assurer qu'il demeure axé sur les aliments les plus sains et bénéfiques pour la santé. Les cristaux à saveur de fruits pour boissons additionnés de vitamine C demeureront toutefois admissibles pour l'expédition dans la catégorie des aliments non périssables.

Aliments-poste contribue à améliorer l'alimentation et la santé des résidents des régions nordiques

Pour obtenir de plus amples renseignements sur les façons de bénéficier de ce programme, veuillez communiquer sans frais avec Postes Canada, au 1 888 550-6333, ou consulter son site Web, à www.postescanada.ca.

Pour de plus amples renseignements sur le programme Aliments-poste, veuillez communiquer avec son coordonnateur, au (819) 994-4810 ou à foodmail@inac.gc.ca, ou encore consulter le site Web du MAINC, à www.inac.gc.ca.



PHOTO DE LA NBDC

Internet haute vitesse

Accès amélioré à la « nouvelle économie », pour le bien de tous les Nunavummiut

Internet élimine de nombreux obstacles pour les gens qui souhaitent faire des études, partir en affaires ou simplement communiquer.

Bientôt, tous les Nunavummiut auront accès à Internet haute vitesse (« large bande »), dans chacune des collectivités du territoire, grâce au travail acharné de la Nunavut Broadband Development Corporation (NBDC).

Le gouvernement du Canada est le principal bailleur de fonds de la NBDC. Industrie Canada et le MAINC travaillent ensemble afin d'appuyer l'achat de matériel, ainsi que l'installation, la formation et l'élaboration des plans d'affaires nécessaires pour faire de l'accès à Internet haute vitesse une réalité dans toutes les collectivités. À ce jour, on a directement versé 3,8 millions de dollars environ, et l'équivalent d'un million de dollars en largeur de bande (temps satellite) sera fourni en nature pour les quinze années à venir.

Un meilleur accès à Internet aidera les Nunavummiut à prendre une part active dans la « nouvelle économie », en plus de favoriser le maintien de la culture et de la langue inuite.

Internet haute vitesse permet des communications audiovisuelles bidirectionnelles, un moyen beaucoup plus accessible aux utilisateurs de langue inuktitut et inuinaqtun que la transmission lente en format texte offerte par connexion commutée.

L'accès à Internet haute vitesse au Nunavut n'est actuellement disponible que dans quelques bureaux gouvernementaux, ainsi qu'à Iqaluit.

La NBDC est d'avis qu'il faudra 5 ans de même qu'un investissement total de 18 millions de dollars pour obtenir un service autosuffisant. Le matériel qui permettra à chacune des collectivités d'accéder à Internet haute vitesse devrait être installé d'ici octobre 2004.

Pour obtenir de plus amples renseignements sur la NBDC, veuillez consulter son site Web : www.nunavut-broadband.ca.

Le secteur minier

suite de la page 9

Et, contrairement aux processus employés dans les années 1980 pour ouvrir les mines Nanisivik, Polaris et Lupin, les sociétés minières actuelles doivent négocier des ententes sur les répercussions et les avantages pour les Inuit afin d'assurer le respect des intérêts et des valeurs de ces derniers. Ainsi, à l'avenir, on accordera beaucoup plus d'attention à la présence de Nunavummiut qualifiés dans la main-d'œuvre des mines.

La prospection est aussi de plus en plus importante pour les Nunavummiut. Plusieurs prospecteurs établis au Nunavut ont fait des découvertes majeures au cours des cinq dernières années, comme le gisement de saphir près de Kimmirut. L'an dernier, le Nunavut Prospector's Assistance Program a versé jusqu'à 5 000 \$ à 26 prospecteurs du territoire. Douze d'entre eux détiennent des claims miniers au Nunavut, et dont les possibilités de gisements d'or, de platine, de métal de base et de pierres précieuses sont intéressantes.

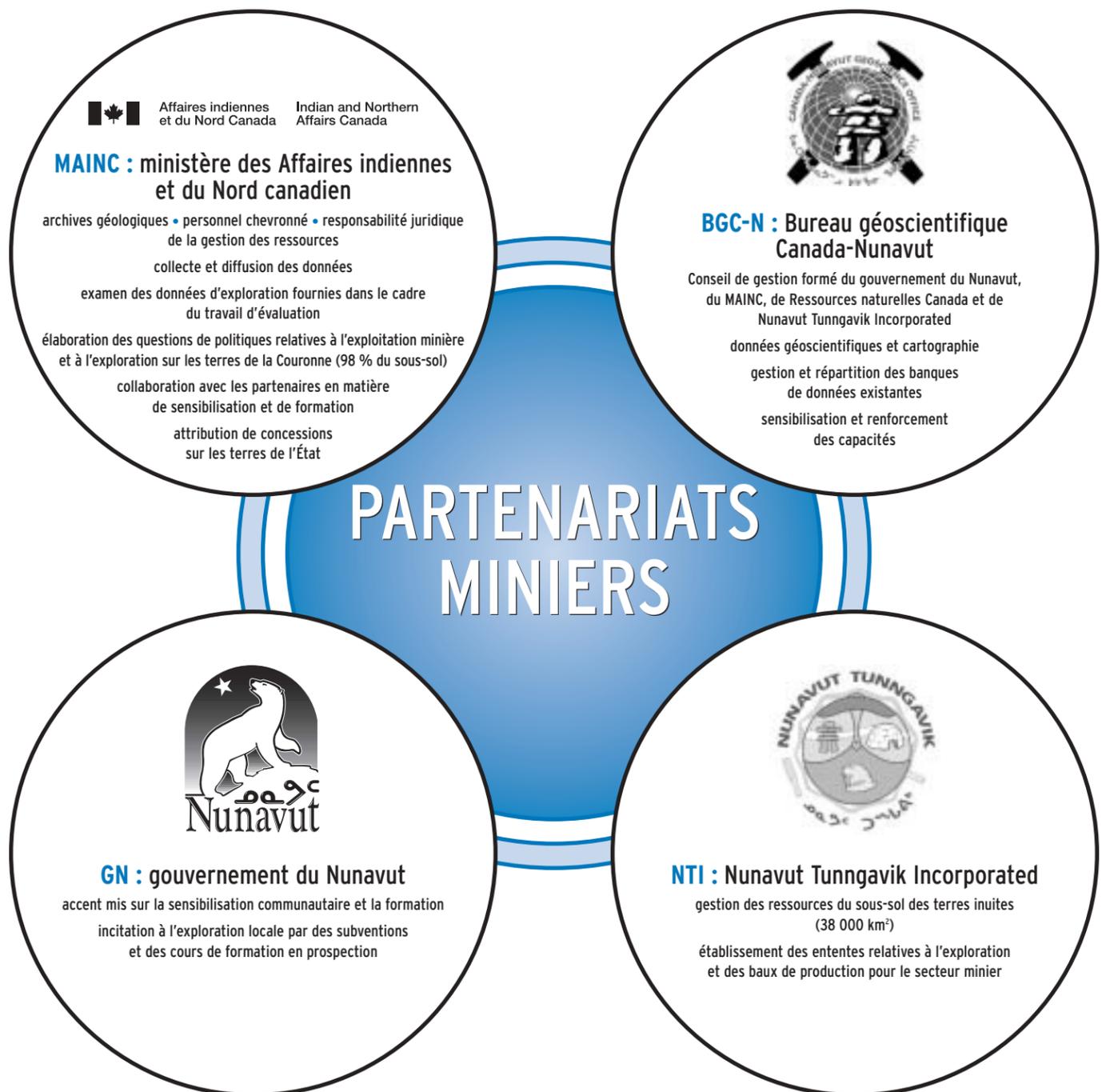
Un cours d'introduction à la prospection de six jours est par ailleurs offert annuellement dans les collectivités du territoire, sous la houlette du ministère du Développement durable. Ce cours est un premier pas important pour ceux qui souhaitent pratiquer la prospection, tant pour se divertir ou que pour en faire une carrière, puisqu'il est complémentaire aux connaissances traditionnelles des terres. De nombreuses personnes qui suivent le cours trouvent ensuite du travail auprès des sociétés d'exploitation dans leur région.

La division de l'Administration des terres du MAINC gère les droits miniers sur les terres de l'État, au nom du gouvernement du Canada. La direction des Ressources minérales du MAINC collabore quant à elle étroitement avec le ministère du Développement durable du Nunavut, le Bureau géoscientifique Canada-Nunavut et le service des terres et des ressources de Nunavut Tunngavik Incorporated pour ce qui est de la gestion de l'information, de la recherche sur le terrain et de la promotion de l'industrie.

Le développement des ressources profite à tous les Nunavummiut. « Le développement minier, pétrolier et gazier au cours de la prochaine décennie sera le catalyseur qui permettra aux collectivités d'obtenir les ports, les aéroports améliorés et les routes dont elles ont besoin, avance Gordon MacKay, directeur des minéraux et de ressources pétrolières du département du développement économique et du Transport.

Il souligne par ailleurs que des études sont en cours quant à un éventuel système routier et portuaire servant l'industrie minière de Bathurst Inlet, de même qu'à une route reliant Kivalliq au Nord du Manitoba. « Les améliorations à l'infrastructure qui résultent de l'exploitation des ressources seront avantageuses pour le tourisme, les artistes et d'autres secteurs importants de l'économie du territoire », explique M. MacKay.

« Longtemps après la fermeture de la mine, parce qu'aucune mine n'est éternelle, il y aura encore des avantages importants et durables pour les habitants et les collectivités du Nunavut. »



Nunani Hanatiligiit audlakhimaktut makpigamin 2

Hanauyaktut Katimayiiniq nunamini, ihuakhahimaplugu utukak niuvikvik iklua hanauyaktut kungiakataavikhainik. Katitikhugit ayongitait, hanauyaktut Kimmirutmi kinikhialaaktut niuviktukhanik ovalo niuvikvikhainik hanauyaktaminik. Umiakyuak tikinmat aipaagani auyak, \$13,000nik hanauyanik niuviktihimayut malgunik ikaanik umiaktuktunit pulaakhimanmata nutaamut kungiakvikhahamut hanuayktuni.

“Ikpinaqtuk havakatigilugit hapkoa pilihimayut,” ukaktuk Idlout-Sudlovenick. “Uktugutikhat tunigaagata nakuutkiyamik autlaktitivaktut nutaamik busnikhanik, havaakhanik piplutik ovalo takupkaivakhuni ilakhainik pitkutikhanik inminiitunit havaktunit.”

Ikyakatakthugit Inuit havagumayut akhut ilaa kavamatkut hanayakhagigamiuk hanatiligiiput, atuhinmik havaanut pipluta. “Ithumaaguguyut ayonaitumik kinayakhanik kavamatkunit,” Gottschall ukaktuk. “Naamagalualuni nakuutiaktumik ihumakaguvit, havaagiypitigit kinayaliunahuaktunut busninik ikayuniaktugut. Kihimi nakuupkiaktumik ikayuktavut takuligaagaptigik, koanapaktuk Inuit nakuuyumik hivumugaagata.”

Tuhafaagumaguvit hapkoninga tuhagutikhanik ovalo aalanik pilihimayunik, takulugu:

- INACKut Nunavumi Aviktukhimayut Titigakviani: Foninga: 867-975-4500 ovaluniit kagitauyaktut : nuinfo@inac.gc.ca
- Kitikmeoni Hanatiligiit Kamisingit, Foninga: 867-983-2095 ovaluniit kagitauyaktut: www.kedc.ca
- Kivalliqmi Ilagii Hanatiligiit, Foninga: 867-645-2130 ovaluniit kagitauyaktut: www.kpid.nu.ca
- Kakivak Association, Foninga: 867-979-0911 ovaluniit kagitauyaktut: www.qikiqtani.nu.ca
- Hanatiligiit Havaktiit nunani Hamlet Titigakvia

Tuhagutikhait Kanatami Inuligiit hanatili-giyinik pilihimayut ilihimayut hapkonani:

- “Maniliukvinalikiutni Havakviikni Naunaitkutait” (makpiganuak) makpig-aluiktait ukuat INAC, QS-5349-019-BB-A2
- “Kavamalikiyikkut ukuatlu Inuit Havangitlu Nunavutmi” (makpiganuak) makpigaliuktait INAC, QS-Y198-000-HE-A1

Salon de l'emploi suite de la page 8

« Les jeunes sont venus me dire à quel point ils ont aimé les spectacles, précise M. Tagoona. Ce n'était pas juste de la comédie, car Don et Derek ont aussi beaucoup insisté sur l'importance de ne pas décrocher. »

Les bénéficiaires inuits admissibles en vertu de l'Accord sur les revendications territoriales du Nunavut qui ont l'intention d'aller au collège, à l'université ou dans un établissement de formation spécialisé peuvent consulter le Web pour se renseigner sur le large éventail de sources d'aide financière qui sont à leur disposition. Le MAINC propose d'ailleurs le Système de bourses pour étudiants autochtones, un répertoire électronique que l'on peut consulter à partir du site Web du MAINC, à www.inac.gc.ca, en cliquant sur le lien de la page d'accueil. On peut aussi accéder au Système directement, à <http://pse-esd.ainc-inac.gc.ca/abs/>.

Tout élève du Nunavut peut aussi se tourner vers l'Aide financière pour les étudiants du Nunavut, gérée par le gouvernement territorial, pour tout renseignement sur les bourses et autres formes d'aide financière offertes. On peut composer sans frais le 1 877 860-0680 pour obtenir des renseignements ou un formulaire de demande.